

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYÉS
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE DU
PETROLE

PARITAIR COMITÉ VOOR DE BEDIENDEN
UIT DE PETROLEUMNIJVERHEID EN -
HANDEL

Convention collective de travail du 28 juin 1999

Collectieve arbeidsovereenkomst van 28 juni 1999

*Conditions de salaire et de travail pour les années
1999- 2000 :*

*Loon- en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 1999-
2000 :*

CHAPITRE 1er - Champ d'application

HOOFDSTUK I - Toepassingsgebied

Article 1er. La présente convention collective de travail est applicable aux employeurs et employés des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour employés de l'industrie et du commerce du pétrole.

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de bedienden van de ondernemingen welke onder het Paritair Comité voor de bedienden uit de petroleumnijverheid en -handel ressorteren.

Par employés, on entend ci-après les employés de sexe masculin et de sexe féminin.

Onder bedienden worden hierna de bedienden van het mannelijk en het vrouwelijk geslacht verstaan.

CHAPITRE II - Classification professionnelle par catégorie

HOOFDSTUK II - Beroepsindeling per catégorie

Art. 2. La notion des "études accomplies" indiquées à chaque échelon, n'intervient que comme élément d'appréciation au début de la carrière et en l'absence des autres facteurs composant le critère général de chacune des catégories. Il est établi que l'employé exerçant actuellement une des fonctions définies ci-dessous, doit être inclus dans sa catégorie sans tenir compte du critère "écolage".

Art. 2. Het begrip "genoten onderwijs" dat op elke trap wordt aangeduid, komt slechts in aanmerking als beoordelingsfactor bij de aanvang van de loopbaan en bij ontstentenis van de andere factoren welke het algemeen kenmerk van elk dezer categorieën uitmaken. Het staat vast dat de bediende, die thans één der hierna vermelde functies uitoefent, in zijn catégorie moet worden opgenomen zonder met de maatstaf "schoolonderricht" rekening te houden.

NEEPLICING-DEPÔT

REGISTR.-ENREGISTR.

28 -06- 1999

13 -08- 1999

NR.
N°

51.902 / 00/211

Art. 3. Pour le classement des employés dans les raffineries, il est convenu que la classification du personnel technique est élaborée par entreprise à l'échelon de celle-ci; elle ne vaut que pour l'entreprise pour laquelle elle a été faite.

Art. 4. Les différentes catégories professionnelles sont :

A. Première catégorie.

Age de départ normal : 18 ans.

Employés dont la fonction est caractérisée par :

a) l'assimilation de connaissance correspondant au programme de l'enseignement primaire et suffisante pour exercer des fonctions du niveau le moins élevé parmi celles reconnues par la loi ou la jurisprudence comme étant d'ordre essentiellement intellectuel;

b) l'exécution correcte d'un travail simple d'ordre secondaire.

Par exemple :

Employé exécutant en ordre principal des travaux simples d'écritures, de chiffrages, d'enregistrement, de tenue de fiches, l'établissement de relevés ou d'états ou autres travaux secondaires du même niveau.

Copiste, dactylo-copiste (moins de 40 mots à la minute), aide-archiviste.

Art. 3. Voor de indeling van de bedienden in de raffinaderijen wordt er overeengekomen dat de indeling van het technisch personeel der ondernemingen zal worden uitgewerkt op het niveau ervan; zij geldt slechts voor de onderneming waarvoor zij werd uitgewerkt.

Art. 4. De verschillende beroepencategorieën zijn :

A. Eerste categorie.

Normale aanvangsleeftijd : 18jaar.

Bedienden waarvan de functie wordt gekenmerkt door :

a) opgedane kennis welke overeenstemt met het programma van het lager onderwijs en voldoende is om functies te kunnen uitoefenen van het minste niveau welke door de wet of de rechtspraak worden erkend als zijnde van overwegend intellectuele aard;

b) correcte uitvoering van een werk van ondergeschikt belang.

Bijvoorbeeld :

Bediende die hoofdzakelijk eenvoudig schrijf-, cijfer- en registratiewerk verricht, steekkaarten bijhoudt, lijsten en staten opmaakt of secundair werk van hetzelfde niveau uitvoert.

Kopiist, typist-kopiïst (minder dan 40 woorden per minuut), hulparchivaris.

Concierge, garçon de bureau, portier, garçon de courses, huissier.

Huisbewaarder, kantoorjongen, portier, loopjongen, deurwaarder.

Aide-magasinier.

Hulpmagazijnier.

B. Deuxième catégorie.

B. Tweede categorie.

Age de départ normal : 18 ans.

Normale aanvangsleeftijd: 18jaar.

Employés dont la fonction est caractérisée par :

Bedienden waarvan de functie wordt gekenmerkt door :

a) l'assimilation, soit par l'enseignement, soit par la pratique, de connaissances équivalentes à celles que donnent les trois premières années de l'enseignement moyen;

a) kennis door onderwijs of praktijk opgedaan, gelijkwaardig aan deze welke wordt verkregen door de eerste drie jaren van het middelbaar onderwijs;

b) l'exécution de travaux simples, peu diversifiés, dont la responsabilité est limitée par un contrôle direct et constant;

b) de uitvoering van eenvoudig, weinig afwisselend werk, waarvoor de verantwoordelijkheid wordt beperkt door een rechtstreeks en bestendig toezicht;

c) un temps limité d'assimilation permettant d'acquérir de la dextérité dans un travail déterminé.

c) een beperkte leertijd voldoende om de vereiste vaardigheid in een bepaald werk te verkrijgen.

Par exemple :

Bijvoorbeeld :

Facturier, teneur de livres secondaires, teneur de livres de commandes, teneur de statistiques simples, d'écritures, de stocks.

Facturist, houder van secondaire boeken, houder van bestellingsboeken, houder van gewone statistieken, van schrifturen, van voorraden.

Entrée simple de données dans l'ordinateur.

Eenvoudige inbreng van gegevens in de computer.

Aide-dessinateur.

Hulptekenaar.

Copiste de plans.

Plankopiïst.

Vérificateur de documents comptables simples, établissement de bordereaux et documents de transport (lettres de voiture).

Vérificateur van gewone boekhoudingsdocumenten, opmaking van vervoerborderellen en -documenten (vrachtbrieven).

Dactylo (40 mots à la minute).

Typist (40 woorden per minuut).

Dactylo-copiste (plus de 40 mots par minute).

Typist-kopiïst (meer dan 40 woorden per minuut).

Sténodactylo (non expérimenté, de moins de 100 mots par minute en sténo et moins de 40 mots par minute à la machine) avec maximum d'un an de service dans la firme.

Stenotypist (zonder ervaring, minder dan 100 woorden per minuut in sténo en minder dan 40 woorden per minuut met de machine, met hoogstens één jaar dienst in de firma.

Téléphoniste débutant.

Beginnend telefonist.

Réceptionniste.

Receptionist.

Porteur (transport valeurs ou service courrier).

Drager (waardenvervoer of koerierdienst).

Employé chargé de la réception et de l'expédition du courrier.

Bediende die de briefwisseling moet ontvangen en verzenden.

Employé de plaine d'aviation chargé du ravitaillement, sous contrôle d'un employé de l'échelon supérieur.

Bediende van een vliegveld belast met de bevoorrading onder toezicht van een bediende van de hogere rang.

Employé aidant l'expéditeur de quai de l'échelon supérieur.

Bediende die de kaaiverzender van een hogere rang helpt.

Pointeur de mouvements chargé des rapports avec les chemins de fer pour l'entrée et la sortie des marchandises (doit assurer le contrôle de stationnement du matériel roulant dans l'usine et constater les litiges, manquants et avaries).

Pointeur van het verkeer belast met de betrekkingen met de spoorwegen voor het inkomen en uitgaan van de koopwaren (moet het stationeren van het rollend materiaal in de fabriek controleren en de betwistingen, mankementen en averijen vaststellen).

Employé occupé sur machines spéciales, exigeant un apprentissage et un bon entraînement.

Bediende tewerkgesteld aan spéciale machines welke een opleiding en een goede training vergen.

Magasinier (emballages vides, remplis).

Magazijnier (leeggoed, gevulde verpakkingen).

Aide-laborant.

Hulplaborant.

Chauffeur de voiture.

Autobestuurder.

Sont également classés dans cette catégorie, tous les employés dont les fonctions répondent, par analogie, aux fonctions ci-devant définies à titre d'exemples.

Worden insgelijks in deze categorie ingedeeld, al de bedienden waarvan de functies, bij analogie, beantwoorden aan de hierboven bij wijze van voorbeeld omschreven functies.

C. Troisième catégorie.

C. Derde catégorie.

Age de départ normal : 25 ans.

Normale aanvangsleeftijd : 25 jaar.

Employés dont la fonction est caractérisée par :

Bedienden waarvan de functie wordt gekenmerkt door :

a) une formation pratique équivalente à celle que donnent soit les études moyennes complètes, soit les études d'enseignement moyen inférieur, complétées ou bien par les études professionnelles spécialisées, ou bien par l'acquisition d'une formation professionnelle par des stages, ou encore par l'exercice d'autres emplois identiques ou similaires;

a) een praktische vorming, gelijkwaardig aan deze welke wordt verkregen door volledige middelbare studies of door lager middelbaar onderwijs, aangevuld hetzij door een beroepsopleiding, hetzij door een vakbekwaming door middel van stages, hetzij door het uitoefenen van gelijke of gelijkaardige betrekkingen;

b) un travail d'exécution autonome, diversifié, exigeant habituellement de l'initiative, du raisonnement, de la part de celui qui exécute et comportant la responsabilité de son exécution.

b) een zelfstandig afwisselend uitvoeringswerk, dat gewoonlijk initiatief en redenering vereist van degene die het uitvoert en bovendien verantwoordelijkheid voor de uitvoering vergt.

Par exemple :

Bijvoorbeeld :

Employé chargé d'une besogne intérieure reprise dans la deuxième catégorie et s'occupant également de la publicité extérieure.

Bediende belast met een binnentaak welke in de tweede catégorie voorkomt en die zich insgelijks met buitenpubliciteit inlaat.

Employé chargé de rédiger des lettres nécessitant une bonne pratique de la correspondance commerciale, et d'avoir des contacts téléphoniques avec la clientèle et les services extérieurs, de calculer des prix en vue des offres qu'il établit ou qu'il reçoit, d'étudier certains litiges simples en vue de faire des propositions de réponse.

Traducteur commercial.

Employé chargé du calcul et de la ventilation des salaires et effectuant éventuellement la paie (assurances sociales, allocations familiales, congés payés, retenues fiscales, etc.).

Employé qui tient les comptes des clients, fournisseurs, banques, nécessitant de bonnes notions de comptabilité commerciale ou industrielle.

Opérateur télex ou appareils similaires (télécopieur).

Codificateur comptable.

Employé occupé à la tenue des écritures et contrôle stocks et transferts.

Caissier, aide-comptable, chargé notamment de l'établissement des factures nécessitant un travail de discernement et/ou de la tenue des comptes courants.

Expéditeur par fer ou par route, établit toutes les lettres de voiture intérieures et internationales, s'assure que ces documents sont établis selon les prescriptions, avec indication éventuelle du parcours, au tarif le plus réduit, et sont accompagnés des documents de douane et d'exportation indispensables.

Bediende belast met het opstellen van brieven waarvoor een goede praktijk inzake handelsbriefwisseling noodzakelijk is, evenals met het voeren van telefonische contacten met de klanten en de buitendiensten, de berekening van de prijzen met het oog op de aanbiedingen welke hij opmaakt of ontvangt, de studie van sommige eenvoudige betwistingen teneinde voorstellen van antwoord op te maken.

Handelsvertaler.

Bediende belast met de berekening en de onderverdeling van de lonen en de gebeurlijke uitbetaling ervan (sociale verzekeringen, kinderbijslagen, betaald verlof, fiscale afhoudingen, enz.).

Bediende die rekeningen bijhoudt van de klanten, leveranciers en banken, waarvoor goede begrippen van handels- of nijverheidsboekhouding noodzakelijk zijn.

Bedienaar van télex of gelijkaardige apparatuur (telex).

Codificeerder van boekhouding.

Bediende die de schrifturen bijhoudt en voorraden en overdrachten controleert.

Kassier, hulpboekhouder, onder meer belast met het opmaken van de facturen waarvoor onderscheidingsvermogen en/of het bijhouden van de rekeningen-courant noodzakelijk zijn.

Verzender per spoor of langs de baan, maakt alle binnenlandse en internationale vrachtbrieven op, verzekert er zich van dat deze documenten zijn opgemaakt volgens de voorschriften, met gebeurlijke aanduidingen van de te volgen weg, tegen het laagste tarief, en dat de onontbeerlijke tol- en uitvoerbescheiden er bijgevoegd zijn.

Dactylo (machine à dicter).

Typist (dictafoon).

Sténodactylo (100 mots par minute en sténo, 40 mots par minute à la machine).

Stenotypist (100 woorden per minuut in sténo, 40 woorden per minuut met de machine).

Téléphoniste.

Telefonist.

Infirmier (A2).

Verpleger (A2).

Expéditeur de quai qui, en plus de l'employé de l'échelon précédent, vérifie à quai, s'assure du conditionnement des colis, constate éventuellement manquants et coulages, s'assure que le transbordement et le transport en transit s'effectuent normalement.

Kaai-expediteur die, naast de bediende van de vorige rang, op de kaai nagaat, de verpakking naziet, gebeurlijk mankementen en verliezen vaststelt, zich er van verzekert dat de overslag en de doorvoer normaal verloopt.

Employé du service d'achat.

Bediende van de aankoopdienst.

Employé de dépôt : chargé entre autres de l'organisation du service de camionnage.

Depotbediende : belast onder meer met de organisatie van de vrachtovervoerdienst.

Jaugeur tanks, après un stage de deux ans dans la profession, compte tenu de la nature du travail, consistant notamment à :

Tankpeiler, na een stage van twee jaar in het beroep, rekening gehouden met de aard van het werk bestaande onder meer in :

a) jauger les tanks à bord des navires et/ou allèges, ainsi que les tanks terrestres ;

a) de tanks aan boord van de schepen en/oflichters, alsmede de tanks aan wal peilen ;

b) effectuer tous les calculs s'y rapportant en vue de l'établissement des différents documents, notamment pour la douane et la comptabilité de l'entreprise.

b) al de er mede in verband staande berekeningen uitvoeren om de verschillende bescheiden op te maken, onder meer voor de toldienst en de boekhouding van de onderneming.

Laborant : employé technique (A2) doit être au courant et à même de faire la plupart des analyses concernant l'industrie pétrolière. Il doit établir des rapports des résultats d'analyses, calculs d'analyses. Son travail reste néanmoins sous contrôle d'un **analyste-laborant** ou chimiste.

Laborant : technisch bediende (A2), moet op de hoogte zijn van en in staat zijn het merendeel der analyses betreffende de petroleumnijverheid te verrichten. Hij moet verslagen over uitslagen van analyses, berekeningen van analyses opmaken. Hij werkt niettemin onder toezicht van een **analist** of van een scheikundige.

Magasinier en chef.

Hoofdmagazijnier.

Employé chargé de l'inspection des pompes, tant en distribution qu'en raffinage.

Bediende belast met de inspectie van de pompen, zowel in de distributie als in de raffinage.

Sont également classés dans cette catégorie tous les employés dont les fonctions répondent par analogie, aux fonctions ci-dessus décrites.

Worden insgelijks in deze categorie ingedeeld, al de bedienden waarvan de functies bij analogie beantwoorden aan de hierboven bij wijze van voorbeeld omschreven functies.

D. Quatrième catégorie A.

D. Vierde catégorie A.

Age de départ normal : 27 ans.

Normale aanvangsleeftijd : 27 jaar.

Employés dont la fonction est caractérisée par :

Bedienden waarvan de functie wordt gekenmerkt door :

a) une formation au moins égale à celle que donnent en sus des études moyennes complètes, des études supérieures spécialisées de type court;

a) een gelijkwaardige vorming aan deze welke wordt verkregen door volledige middelbare studies aangevuld door gespecialiseerde hogere studies van het korte type;

b) un temps limité d'assimilation;

b) een beperkte tijd om zich in te werken;

c) un travail autonome, plus diversifié, exigeant de la part de celui qui l'exécute, une valeur professionnelle au-dessus de la moyenne, de l'initiative et le sens de ses responsabilités;

c) meer afwisselend zelfstandig werk, dat een meer dan gemiddelde vakbekwaamheid, initiatief en verantwoordelijkheidsbesef eist vanwege diegene die het uitvoert;

d) la possibilité :

d) bekwaamheid om :

1° d'exécuter tous les travaux inférieurs de sa spécialité;

1° al het mindere werk van de eigen specialiteit uit te voeren;

2° de rassembler tous les éléments des travaux qui lui sont confiés, avec l'aide éventuelle des employés des échelons précédents.

2° al de elementen voor het hem toevertrouwde werk te verzamelen, gebeurlijk geholpen door bedienden van de voorgaande rangen.

Par exemple :

Bijvoorbeeld :

Comptable commercial, employé chargé de traduire en comptabilité toutes opérations commerciales, de les composer et assembler pour pouvoir en tirer : balances, prévisions de trésorerie, etc..

Handelsboekhouder, bediende belast met de omzetting van al de handelsverrichtingen in boekhouding, zo samen te stellen en te verzamelen om er het volgende te kunnen uithalen : balansen, ramingen der kasmiddelen, enz..

Rédacteur principal d'un service technique, administratif ou commercial.

Eerst-verantwoordelijk opsteller van de technische, administratieve of commerciële dienst.

Assistant commercial ou de vente.

Commerciële of verkoopsassistent.

Traducteur technique.

Technisch vertaler.

Traducteur commercial (autre travail que le courrier).

Handelsvertaler (ander werk dan briefwisseling).

Aide-programmeur - ordinateur.

Helper programmeerder-ordinator.

Programmeur computer débutant.

Beginnend computer-programmeur.

Premier opérateur-ordinateur.

Eerste operateur-computer.

Premier codificateur comptable.

Eerste codificeerder van de boekhouding.

Sténo-dactylographe-secrétaire, capable d'écrire 100 mots par minute en sténo et 40 mots par minute à la machine, pouvant rédiger les lettres sur simples indications de son chef ou de la direction pouvant se charger de la préparation de certains travaux.

Steno-typist-secretaris, bekwaam om 100 woorden per minuut in sténo en 40 woorden per minuut met de machine te schrijven, die brieven kan opstellen op eenvoudige aanwijzingen van zijn chef of van de directie en die sommige werken kan voorbereiden.

Employé chargé des questions de transport, de fiscalité, d'assurance, de contentieux et d'administration immobilière.

Bediende belast met kwesties van vervoer, fiscaliteit, verzekering, betwiste gevallen en beheer van onroerende goederen.

Employé principal du service "camionnage" (dispatcher), dirigeant effectivement ce service, éventuellement assisté par un ou plusieurs employés de l'échelon précédent.

Eerst-verantwoordelijk bediende van de dienst "vrachtvervoer" (dispacheur), die werkelijk deze dienst leidt, gebeurlijk bijgestaan door één of verscheidene bedienden van de voorgaande rang.

Employé au contrôle des frais d'exploitation et du mouvement des allèges.

Déclarant en douane responsable pour déclarations, timbres, licences, etc., tenue de livres, bateaux de mer, allèges, exportation.

Analyste-laborant : possédant un diplôme officiel d'une école technique du degré supérieur, ou bien ayant une longue pratique et expérience (4 années) dans l'industrie pétrolière. Doit pouvoir effectuer indépendamment toutes les analyses concernant l'industrie pétrolière, par exemple, indice Diesel, viscosité, degré d'acidité, cendres, résidus carbone, teneur en gomme, fractionnement, pouvoir calorifique, teneur en soufre, et un contrôle courant d'une fabrication en cours.

Dessinateur d'exécution.

Sont également classés dans cette catégorie tous les employés dont les fonctions répondent, par analogie, aux fonctions ci-dessus décrites.

E. Quatrième catégorie B.

Age de départ normal : 27 ans.

Employés répondant aux critères de la catégorie 4A et exerçant une des fonctions reprises ci-dessous.

Employé principal d'un service administratif commercial ou comptable.

Bediende die de exploitatiekosten en de bewegingen van de lichters controleert.

Toldeclarant, verantwoordelijk voor de declaraties, zegels, vergunningen, enz., het houden van boeken, zeeschepen, lichters, uitvoer.

Analyst-laborant : houder van een wettelijk diploma van een technische school van de hogere graad ; ofwel in de petroleumnijverheid een lange praktijk en ervaring (4 jaren) hebben. Moet zelfstandig al de analyses betreffende de petroleumnijverheid kunnen verrichten, bijvoorbeeld : verhoudingscijferdiesel, viscositeit, zuurgehalte, as, afvalkoelstof, gomgehalte, destillatie, calorisch vermogen, zwavelgehalte en een voortdurende controle over de aan gang zijnde fabricage.

Uitvoeringstekenaar.

Worden insgelijks in deze categorie ingedeeld al de bedienden waarvan de functies, bij analogie beantwoorden aan de hierboven bij wijze van voorbeeld omschreven functies.

E. Vierde catégorie B.

Normale aanvangsleeftijd: 27 jaar.

Bedienden die aan de maatstaven van catégorie 4A beantwoorden en één der hierna vermelde functies uitoefenen.

Eerst-verantwoordelijk bediende van de administratieve, commerciële en boekhoudingsdiensten.

Employé ayant des connaissances théoriques et professionnelles étendues et assumant la responsabilité de la bonne exécution des besognes incombant à son service : a autorité directe sur un ou plusieurs employés des échelons inférieurs.

Agent qualifié en douane.

Agent responsable de l'entretien, des réparations de wagons-citernes, allèges (éventuellement location, litiges avec la Société Nationale des chemins de fer belges, calcul des frais de réparation, main-d'oeuvre et matières).

Premier traducteur technique.

Délégué commercial visitant la clientèle et représentant de commerce. Après deux ans de stage dans la fonction. Au cas où leur rémunération consiste entièrement ou partiellement en commissions, ils bénéficient d'une garantie minimum de revenus annuels égaux à ceux de la catégorie 4B, à condition d'exercer leur fonction full-time pour le même employeur.

Infirmier possédant un diplôme A1.

Assistant social (A1).

Chimiste : doit être porteur d'un diplôme officiel d'une école technique du degré supérieur, ou doit avoir une longue pratique et expérience (4 années) dans l'industrie, doit connaître le fonctionnement général d'une usine et effectuer toutes les analyses qui la concernent. Il a la responsabilité des résultats d'analyses qui quittent son laboratoire. Il supervise un ou plusieurs agents. Il établit les résultats d'analyses et les signe. Il effectue aussi des recherches et essais plus compliqués, comme la détermination d'un nombre octane, cétane, fractionnement sous vide, etc.

Bediende met een uitgebreide theoretische en professionele kennis en die verantwoordelijk is voor de goede uitvoering van de taken welke op zijn dienst rusten : heeft rechtstreeks gezag over één of meer bedienden van de lagere rangen.

Geschoolde tolagent.

Bediende die verantwoordelijk is voor het onderhoud en het herstellen van tankwagens, lichters (geburlijke verhuring, geschillen met de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, berekening van de kosten der herstelling, arbeidskrachten en grondstoffen).

Eerste technische vertaler.

Handelsafgevaardigde die de klanten bezoekt en handelsvertegenwoordiger. Na twee jaar stage in de functie. Zo hun bezoldiging geheel of gedeeltelijk uit commissieloon bestaat, genieten zij de minimumwaarborg van jaarlijkse inkomsten, gelijk aan deze van de categorie 4B, op voorwaarde dat zij hun functie full-time voor dezelfde werkgever uitoefenen.

Verpleger, houder van een diploma A1.

Maatschappelijk assistent (A1).

Scheikundige : moet in bezit zijn van een diploma van een vak- of nijverheidsschool van de hogere graad, of moet een lange praktijk en ervaring (4 jaren) in de nijverheid hebben, moet de algemene gang van een fabriek kennen en alle analyses verrichten die haar aanbelangen. Hij is verantwoordelijk voor de uitslagen van de analyses welke zijn laboratorium verlaten. Hij heeft één of meer bedienden onder zijn bevelen. Hij maakt de uitslagen van de analyses op en ondertekent ze. Hij verricht ook ingewikkelder opzoekingen en proefnemingen, zoals de bepaling van het octaan- en cetaantal, de vacuumdestillatie, enz..

Dessinateur projeteur.

Projecttekenaar.

Sont également classés dans cette catégorie, tous les employés dont les fonctions répondent, par analogie, aux fonctions ci-dessus définies à titre d'exemples.

Worden insgelijks in deze categorie ingedeeld, al de bedienden waarvan de functies bij analogie beantwoorden aan de hierboven bij wijze van voorbeeld omschreven functies.

F. Sous-catégorie 4B+.

F. Ondercategorie 4B+.

Age de départ normal : 27 ans.

Normale aanvangsleeftijd : 27 jaar.

Employés ayant un niveau de formation de l'enseignement supérieur (entre autres ingénieur industriel) qui assume certaines responsabilités concernant d'autres employés d'exécution. (Notion de personnel de maîtrise). Il s'agit d'employés qui sont capables de transmettre leurs connaissances techniques à d'autres travailleurs moins expérimentés du même service. Ils exercent ainsi un certain rôle de "coaching", peuvent établir des procédures, ont un grand degré d'indépendance, sont capables de remplacer leurs chefs et le font.

Bedienden met een opleidingsniveau van het hoger onderwijs (onder andere industriële ingenieurs) die een bepaalde verantwoordelijkheid over andere uitvoerende bedienden dragen. (Notie meesterschapspersoneel). Het gaat om bedienden die hun technische kennis kunnen overdragen op andere en minder ervaren werknemers uit dezelfde diensten. Zij vervullen aldus een bepaalde rol van "coaching", kunnen procedures uitschrijven, hebben een grote mate van zelfstandigheid, zijn in staat hun chef te vervangen en doen dit ook.

Cela concerne les fonctions suivantes, après minimum 2 ans d'ancienneté dans celles-ci :

Het gaat om volgende functies na minimum 2 jaar anciënniteit hierin :

Console-operators (employés d'écrans) dans le raffinage.

Console-operators (schermbedienden) in de raffinage.

Superviseurs entretien (première ligne) dans le raffinage.

Supervisors onderhoud (eerste lijn), in de raffinage.

Superviseurs opérationnels dans le raffinage.

Operationele supervisors in de raffinage.

Inspecteurs des services techniques (réseaux de ventes).

Inspecteurs technische diensten (verkoopsnet).

Sergents service incendie.

Sergeanten brandweer.

Agents de sécurité.

Veiligheidsbeambten.

Labotechnologistes maîtrisant des spécialités hautement qualifiées (telles que par exemple la chromatologie des gaz) et qui sont capables d'effectuer des analyses non routinières, et qui agissent de façon autonome.

Labotechnologisten die hoogwaardige specialisaties (zoals bij voorbeeld gas-chromatologie beheersen) en in staat zijn om niet-routinematige analyses te verrichten, en zelfstandig optreden.

Programmeur-ordinateur expérimenté.

Ervaren computer-programmeur.

Analyste-programmeur.

Analyst-programmeur.

Computer opérations assistant ou chef d'équipe du service informatique.

Computer opérations assistant of ploegleider informaticadienst.

Assistant du service personnel.

Assistent personeelszaken.

Board secretaries (secrétaire du chef d'entreprise).

Board secretaries (secretaresse van het bedrijfshoofd).

Peuvent, le cas échéant, en particulier eu égard à la classification interne de l'entreprise, être classés par l'employeur dans cette sous-catégorie, certains employés dont les fonctions s'apparentent de près aux exemples susdits, et qui répondent aux conditions générales de la sous-catégorie 4B+.

Kunnen desgevallend, mede gelet op de interne bedrijfsclassificatie, door de werkgever in deze ondercategorie ingedeeld worden, sommige bedienden wier functies, bij analogie, nauw verwant zijn met bovengenoemde voorbeelden, en die beantwoorden aan de algemene voorwaarden van de ondercategorie 4B+.

Le barème de la sous-catégorie 4B+ correspondra toujours à celui de la catégorie 4B, augmenté de 5 p.c., quelle que soit la forme que prendront les augmentations de programmation ultérieures.

De loonschaal van ondercategorie 4B+ zal steeds overeenstemmen met deze van de catégorie 4B verhoogd met 5 pct., welke ook de vorm zij waaronder de latere programmatieverhogingen zullen plaatsvinden.

Les barèmes d'entreprise existants plus favorables ne seront pas affectés par les dispositions conventionnelles ci-dessus.

De bestaande gunstigere bedrijfsloonschalen zullen niet in het gedrang komen door bovenstaande conventionele bepalingen.

CHAPITRE III - Salaires, conditions spéciales et indemnités

HOOFDSTUK III - Lonen, bijzondere voorwaarden en vergoedingen

Section 1. - Salaires

Afdeling 1. - Lonen

Art. 5. Les barèmes de salaires applicables au personnel masculin et féminin, définis ci-après, constituent des minimums. Ils laissent toute latitude aux employeurs pour reconnaître les mérites respectifs des employés assumant des fonctions équivalentes.

Art. 5. De hierna bepaalde loonschalen, van toepassing op het mannelijk en vrouwelijk personeel, maken een minimum uit. Zij laten de werkgevers de nodige ruimte tot het erkennen van de respectieve verdiensten van de bedienden die gelijkwaardige functies vervullen.

Art. 6. Au 1er janvier 1999, les barèmes minima valables pour la tranche d'indice :

Art. 6. Op 1 januari 1999, worden de minima loonschalen, geldig voor de indexschijf:

99.06 – 101.04 – 103.06

99.06 – 101.04 – 103.06

sont fixés comme suite :

bepaald als volgt :

1° Payables 13fois par an :

1° Betaalbaar 13 keer per jaar:

Age (ans) Leeftijd (jaar)	Catégorie - Catégorie					
	1	2	3	4A	4B	4B+5 p.c./pct.
18	<u>62.140</u>	<u>63.537</u>				
19	62.368	63.765				
20	62.596	63.993	67.448			
21	62.826	64.221	67.676	71.266	77.042	80.894
22	63.879	65.424	69.081	72.856	78.761	82.699
23	64.933	66.597	70.474	74.454	80.502	84.527
24	66.033	67.794	71.888	76.048	82.230	86.342
25	67.048	68.971	<u>73.284</u>	77.638	83.937	88.134
26	68.103	70.159	74.683	79.238	85.661	89.944
27	69.154	71.354	76.092	<u>80.820</u>	<u>87.394</u>	<u>91.764</u>
28	70.188	72.537	77.507	82.433	89.130	93.587
29	71.249	73.726	78.900	84.012	90.859	95.402
30	72.309	74.922	80.302	85.602	92.580	97.209
31	73.356	76.099	81.714	87.187	94.309	99.024
32		77.298	83.115	88.788	96.035	100.837
33		78.485	84.510	90.372	97.764	102.652
34		78.792	85.918	91.971	99.504	104.479
35		79.127	87.229	93.556	101.226	106.287
36		79.438	88.203	95.146	102.938	108.085
37		79.765	89.081	96.738	104.674	109.908
38		80.098	89.982	97.840	105.887	111.181
39		80.436	90.878	98.904	107.103	112.458
40		80.772	91.770	99.980	108.321	113.737
41		81.103	92.656	101.065	109.526	115.002
42		81.436	93.548	102.148	110.740	116.277
43		82.719	94.449	103.221	111.969	117.567
44		83.990	95.334	104.306	113.174	118.833
45		84.321	96.225	105.393	114.380	120.099
46		84.678	97.124	106.467	115.613	121.394
47		85.007	98.014	107.546	116.812	122.653
48		85.360	98.896	108.462	117.867	123.760
49		85.717	99.538	109.405	118.916	124.862
50		86.078	100.172	110.292	119.967	125.965
51		86.441	100.805	111.217	121.025	127.076
52		86.797	101.445	112.134	122.071	128.175
53		87.152	102.072	112.846	122.851	128.994
54				113.555	123.621	129.802
55				114.268	124.404	130.624
56				114.977	125.177	131.436
57				115.687	125.957	132.255

2° Payables 14fois par an :

2° Betaalbaar 14 keer per jaar:

Age (ans) Leeftijd (jaar)	Catégorie - Catégorie					
	I	2	3	4A	4B	4B+5 p.c./pct.
18	<u>57.703</u>	<u>59.000</u>				
19	57.916	59.211				
20	58.127	59.423	62.636			
21	58.341	59.635	62.849	66.187	71.548	75.125
22	59.340	60.747	64.148	67.656	73.146	76.803
23	60.301	61.858	65.486	69.143	74.754	78.492
24	61.281	62.960	66.756	70.619	76.361	80.179
25	62.275	64.047	<u>68.057</u>	72.096	77.955	81.853
26	63.247	65.158	69.362	73.579	79.563	83.541
27	64.208	66.264	70.662	<u>75.055</u>	<u>81.154</u>	<u>85.212</u>
28	65.190	67.360	71.977	76.530	82.770	86.909
29	66.174	68.468	73.274	78.018	84.364	88.582
30	67.136	69.569	74.568	79.485	85.971	90.270
31	68.114	70.681	75.872	80.974	87.571	91.950
32		71.776	77.179	82.453	89.180	93.639
33		72.885	78.480	83.922	90.779	95.318
34		73.172	79.775	85.407	92.385	97.004
35		73.477	81.095	86.882	93.989	98.688
36		73.772	81.918	88.358	95.601	100.381
37		74.070	82.743	89.839	97.202	102.062
38		74.374	83.577	90.843	98.331	103.248
39		74.687	84.385	91.859	99.456	104.429
40		74.993	85.221	92.850	100.587	105.616
41		75.308	86.108	93.840	101.704	106.789
42		75.617	86.875	94.850	102.837	107.979
43		76.790	87.703	95.852	103.968	109.166
44		77.974	88.535	96.854	105.083	110.337
45		78.284	89.348	97.869	106.224	111.535
46		78.610	90.183	98.868	107.340	112.707
47		78.924	91.001	99.867	108.478	113.902
48		79.243	91.826	100.704	109.455	114.928
49		79.567	92.414	101.564	110.436	115.958
50		79.905	93.000	102.420	111.407	116.977
51		80.235	93.593	103.273	112.380	117.999
52		80.567	94.183	104.123	113.368	119.036
53		80.899	94.768	104.786	114.088	119.792
54				105.438	114.808	120.548
55				106.097	115.522	121.298
56				106.763	116.246	122.058
57				107.414	116.964	122.812

Note :

a) âge de départ normal;

b) prime de raffinage : 19.70 F par heure.

Section 2. - Conditions spéciales

Art. 7. Les employés qui n'ont travaillé qu'une partie de l'année dans une société, reçoivent une gratification proportionnelle au nombre de mois de service prestes dans le courant de cette année.

Art. 8. L'employé classé en catégorie, mais rémunéré au-delà du barème minimum, obtient en cas de réduction ou de suppression de la partie de sa rémunération au-delà du minimum, à sa demande, de la part de la direction du personnel, toute explication relative à la justification de cette réduction ou suppression.

Art. 9. A l'employé, entré au service d'une firme après l'âge de départ normal de sa catégorie, il est octroyé le minimum prévu au départ de la catégorie dans laquelle il est admis.

Toutefois, le minimum correspondant à l'âge de l'employé est atteint progressivement et au plus tard un an après l'entrée en service, à condition qu'il donne entière satisfaction dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 10. Employé passant d'une catégorie à une autre :

Noot :

a) normale beginleeftijd;

b) raffinaderijpremie 19.70 F per uur.

Afdeling 2. - Bijzondere voorwaarden

Art. 7. De bedienden die slechts een gedeelte van het jaar in een maatschappij hebben gewerkt, krijgen een extratoelage in verhouding tot het aantal maanden dienst in de loop van het jaar.

Art. 8. De in een klasse ingedeelde bediende, maar die boven de minimum loonschaal wordt betaald, kan in geval van vermindering of afschaffing van het gedeelte van zijn loon dat boven het minimum ligt, op zijn verzoek, vanwege de personeelsdirectie, iedere gewenste opheldering bekomen over de redenen van deze vermindering of afschaffing.

Art. 9. Aan de bediende, die in dienst van een firma is getreden na de normale aanvangsleeftijd van zijn klasse, wordt het aanvangsminimum toegekend van de klasse waarin hij wordt opgenomen.

Het minimum dat met de leeftijd van de bediende overeenstemt moet evenwel progressief worden bereikt en dit uiterlijk één jaar na de indiensttreding, op voorwaarde dat hij in de uitoefening van zijn functies volledig voldoening geeft.

Art. 10. Bediende die van de ene naar een andere klasse overgaat.

L'employé bénéficie immédiatement du barème inhérent à la nouvelle fonction, en cas de passage dans une catégorie supérieure.

De bediende bekomt onmiddellijk de schaal eigen aan zijn nieuwe functie, wanneer hij naar een hogere klasse overgaat.

Art. 10bis. Remplacement dans une fonction supérieure.

Art. 10bis. Vervanging in hogere functie.

Aux employés "barémiques" qui, temporairement, remplacent parfaitement un autre employé "barémique" dans une fonction supérieure pendant une période ininterrompue d'au moins 6 semaines, il sera accordé, pendant la même période, un complément de rémunération de 8 p.c., sans que ceci puisse mener à une rémunération supérieure à celle de la personne remplacée, à âge égal.

Aan "baremabedienden" die tijdelijk, op volwaardige wijze een andere "baremabediende" in hogere functie vervangen gedurende een ononderbroken periode van minimum 6 weken, zal er een loontoeslag van 8 pct. worden verstrekt, gedurende deze zelfde periode, zonder dat dit mag leiden tot een hoger loon dan dit van de vervangen persoon, bij gelijke leeftijd.

Art. 10ter. Etudiants travailleurs.

Art. 10ter. Jobstudenten.

La rémunération de l'étudiant travailleur est fixée à 85 p.c. du traitement brut de la catégorie dans laquelle il est occupé, correspondant à son âge.

Het loon van de jobstudent wordt bepaald op 85 pct. van de brutowedde van de categorie waarin hij tewerkgesteld wordt, overeenstemmend met zijn leeftijd.

Art. 11 : Licenciements.

Art. 11 : Afdankingen.

Les Conseils d'entreprise ou, à leur défaut, les délégations syndicales bénéficient d'une information périodique sur la politique du personnel, notamment en ce qui concerne les cas de licenciements survenus au cours d'une période déterminée.

De Ondernemingsraden of, bij hun ontstentenis, de syndicale afvaardigingen, worden periodiek op de hoogte gehouden over het personeelsbeleid, inzonderheid in verband met de afdankingen, welke tijdens een bepaalde periode hebben plaats gehad.

Section 3.- Indemnités

Afdeling 3.- Vergoedingen

A. Prime pour travail en équipes.

A. Premie voor ploegwerk.

Art. 12. Le travail en équipes effectué les cinq premiers jours de la semaine donne lieu aux primes suivantes :

1° équipe de jour de 6 heures à 14 heures et de 14 heures à 22 heures :

8,5 p.c. du salaire;

2° équipe de nuit de 22 heures à 6 heures :

34,5 p.c. du salaire.

Art. 13. Le travail en équipes effectué le samedi donne lieu, outre les primes d'équipes fixées à l'article 12, aux indemnités complémentaires suivantes :

1° équipe de jour de 6 heures à 14 heures et de 14 heures à 22 heures :

22 p.c. du salaire.

2° équipe de nuit de 22 heures à 6 heures :

50 p.c. du salaire.

Art. 14. Aux employés travaillant normalement en équipes les dimanches et/ou jours fériés, il est accordé un sursalaire égal à :

1° pour les employés d'équipe de jour :

108,5 p.c. de leur salaire;

2° pour les employés d'équipe de nuit :

Art. 12. Het ploegwerk uitgevoerd op de eerste vijf dagen van de week geeft aanleiding tot volgende premies :

1° dagploeg van 6 uur tot 14 uur en van 14 uur tot 22 uur :

8,5 pct. van het loon;

2° nachtploeg van 22 uur tot 6 uur :

34,5 pct. van het loon.

Art. 13. Het ploegenwerk dat op zaterdag verricht wordt, geeft aanleiding, benevens de ploegenpremies bepaald in artikel 12, op volgende bijkomende vergoedingen :

1° dagploeg van 6 uur tot 14 uur en van 14 uur tot 22 uur :

22 pct. van het loon.

2° nachtploeg van 22 uur tot 6 uur :

50 pct. van het loon.

Art. 14. Aan de bedienden die normaal op zondagen en/of feestdagen in ploegen werken, wordt een bijslag verleend gelijk aan :

1° voor de bedienden in dagploegen :

108,5 pct. van hun loon;

2° voor de bedienden in nachtploegen :

134,5 p.c. de leur salaire.

134,5 pct. van hun loon.

B. Prime de shift occasionnel.

B. Premie voor gelegenheidsshift.

Art. 15. Tous les travaux en équipes successives non programmés d'avance, donnent lieu, pendant une durée maximum de sept jours ouvrables consécutifs, en tant que travaux en shift occasionnel, aux primes de shift occasionnel suivantes :

Art. 15. Alle niet vooraf geprogrammeerde arbeid in opeenvolgende ploegen geeft aanleiding, gedurende een termijn van maximum zeven opeenvolgende werkdagen, als zijnde gelegenheidsshiftarbeid, tot volgende premies voor gelegenheidsshift :

17 p.c. du salaire pour les équipes de jour;

17 pct. van het loon voor de dagploegen;

69 p.c. du salaire pour les équipes de nuit.

69 pct. van het loon voor de nachtploegen.

A partir du huitième jour ouvrable, les primes ordinaires pour travail en équipes sont dues, à savoir :

Van de achtste werkdag af zijn de gewone premies voor ploegwerk verschuldigd, te weten :

a) 8,5 p.c. tel que précisé à l'article 12, du salaire pour les équipes de jour;

a) 8,5 pct. zoals bepaald bij artikel 12, van het loon voor dagploegen;

b) 34,5 p.c. du salaire pour les équipes de nuit.

b) 34,5 pct. van het loon voor de nachtploegen.

C. Paiement du travail supplémentaire.

C. Betaling van het overwerk.

Art. 16. Le travail supplémentaire effectué les cinq premiers jours de la semaine est payé avec un supplément de 100 p.c. à partir de la cinquième heure supplémentaire par jour.

Art. 16. Overwerk op de eerste vijf dagen van de week wordt vanaf het vijfde overuur per dag betaald met een toeslag van 100 pct..

Le travail supplémentaire effectué le samedi est payé avec un supplément de 50 p.c. pour les deux premières heures travaillées et de 100 p.c. pour les heures suivantes travaillées.

Overwerk op zaterdag wordt betaald met een toeslag van 50 pct. voor de eerste twee gepresterde uren en van 100 pct. voor de volgende gepresterde uren.

Section 4. - Récapitulation indemnités d'équipe

Afdeling 4. - Overzicht ploegenpremies

Equipes successives régulières (Les indemnités du tableau s'ajoutent à la rémunération de base à 100 p.c., y compris la prime de raffinage)		Regelmatische opeenvolgende ploegen (De vergoedingen van de tabel dienen gevoegd te worden bij het basisloon aan 100 pct., met inbegrip van de raffinagepremie)	
Equipes (heures) Ploegen (uren)	Semaine - Week (lundi au vendredi) (maandag tot vrijdag) (en p.c. - in pct.)	Samedi - Zaterdag (en p.c. - in pct.)	Dimanche - Zondag (en p.c. - in pct.)
Equipes de jour Dagploegen			
a) matin - ochtend (6 - 14)	8,5	8,5 + 22 = 30,5	8,5 + 100 = 108,5
b) après-midi (14 - 22)	8,5	8,5 + 22 = 30,5	8,5 + 100 = 108,5
Equipes de nuit Nachtploegen (22 - 6)	34,5	34,5 + 50 = 84,5	34,5 + 100 = 134,5
Equipes occasionnelles (Les indemnités du tableau s'ajoutent à la rémunération de base à 100 p.c., y compris la prime de raffinage)		Gelegenheidsshiftwerk (De vergoedingen van de tabel dienen gevoegd te worden bij het basisloon aan 100pct., met inbegrip van de raffinagepremie)	
Equipes (heures) Ploegen (uren)	Semaine - Week (lundi au vendredi) (maandag tot vrijdag) (en p.c. - in pct.)	Samedi - Zaterdag (en p.c. - in pct.)	Dimanche - Zondag (en p.c. - in pct.)
Equipes de jour Dagploegen			
a) matin - ochtend (6 - 14)	17	17 + 22 = 39	17 + 100 = 117
b) après-midi - namiddag (14 - 22)	17	17 + 22 = 39	17 + 100 = 117
Equipes de nuit Nachtploegen (22 - 6)	69	69 + 50 = 119	69 + 100 = 169

Section 5. Passage définitif du travail en équipes en travail de jour.

Afdeling 5. Definitieve overgang van ploegwerk naar dagwerk.

Art. 17. § 1. Aux employés qui passent définitivement du régime d'équipes en régime de jour, une indemnité forfaitaire est accordée dans les conditions suivantes :

Art. 17. § 1. Aan de bedienden die definitief overgaan van het ploeg- naar het dagstelsel, wordt een forfaitaire vergoeding toegekend in de volgende voorwaarden :

a) en cas de réorganisation du service due au fait de l'employeur;

b) elle est seulement valable pour les employés ayant travaillé pendant dix années ininterrompues en équipes : soit en trois équipes successives à feu continu; soit en deux équipes de façon non discontinuée, c'est-à-dire de façon ininterrompue pendant toute l'année.

Cette indemnité forfaitaire est allouée en une fois au moment du passage du régime d'équipes au régime de jour et comprend les primes d'équipes dont l'employé aurait normalement bénéficié au cours des douze mois précédents.

§ 2. L'employé âgé de 56 ans peut, après 10 ans ininterrompus de travail en équipes, introduire une demande visant à obtenir un travail de jour. Si l'employeur y accède, il lui paiera une indemnité forfaitaire dont le montant est égal aux primes d'équipes dont l'employé a bénéficié au cours des six mois précédents.

Section 6. Prime de raffinage.

Art. 17bis. Uniquement pour les employés techniques et les employés dans les services d'entretien, il a été instauré, à partir du 1er janvier 1991, une prime indexée de 15 F l'heure de présence dans la raffinerie.

Au 1er janvier 1994, la prime de raffinage a été augmentée de 2 F l'heure.

Au 1er janvier 1999 cette prime de raffinage s'élève à 19.70 F l'heure.

a) in het geval van reorganisatie van de dienst te wijten aan de werkgever;

b) zij is slechts geldig voor de bedienden die gedurende tien jaar onafgebroken in ploeg hebben gewerkt : hetzij in drie opeenvolgende ploegen, vol-continu; hetzij in twee ploegen op niet onderbroken wijze, dit wil zeggen ononderbroken gedurende het ganse jaar.

Deze forfaitaire vergoeding wordt in eenmaal uitgekeerd op het ogenblik van de overgang van het ploeg- naar het dagstelsel, en omvat de ploegpremies waarvan de bediende normaal zou hebben genoten tijdens de twaalf voorafgaande maanden.

§ 2. De bediende van 56 jaar kan, na 10 jaar ononderbroken ploegenarbeid, een verzoek indienen om dagwerk te bekomen. Indien de werkgever hierop ingaat, zal hij hem een forfaitaire vergoeding betalen waarvan het bedrag gelijk is aan de ploegenpremies die de bediende getrokken heeft tijdens de zes voorafgaande maanden.

Afdeling 6. Raffinaderijpremie.

Art. 17bis. Uitsluitend voor de technische bedienden en de bedienden in de onderhoudsdiensten werd er vanaf 1 januari 1991 een geïndexeerde premie van 15 F per uur aanwezigheid in de raffinaderij toegekend worden.

Op 1 januari 1994 werd de raffinagepremie verhoogd met 2 F per uur.

Op 1 januari 1999 bedraagt deze raffinagepremie 19.70 F per uur.

Par employés techniques on entend ceux travaillant dans le process, les services d'entretien, le laboratoire, le magasin et l'inspection.

Onder technische bedienden verstaat men dezen werkzaam in process, de onderhoudsdiensten, het laboratorium, het magazijn en de inspectie.

Cette circonscription globale peut être définie avec plus de précision au niveau de l'entreprise.

Deze globale omschrijving kan, op het vlak van de onderneming, nader bepaald worden.

Ce règlement ne vaudra pas pour :

Deze regeling geldt niet voor :

les fonctions administratives dans les services techniques, ni pour les employés dans les services administratifs;

de administratieve functies in de technische diensten, noch voor de bedienden in de administratieve diensten;

ceux rémunérés au-delà du barème, à savoir, les employés dans les appointements desquels un tel élément est déjà intégré;

dezen die boven de loonschaal betaald worden, met name, de bedienden in wier loon dergelijk élément reeds geïntegreerd wordt;

ceux à qui une prime spéciale équivalente est déjà payée à cet effet.

dezen aan wie ter zake reeds een spéciale evenwaardige premie betaald wordt.

CHAPITRE IV - Liaison à l'indice des prix à la consommation

HOOFDSTUK IV - Koppeling aan het indexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 18. Les minima barémiques et les appointements réels, rattachés à l'indice-pivot, fluctuent à raison de 2 p.c. pour des variations de 2 p.c. calculées sur base de l'indice moyen quadrimestriel de l'indice des prix à la consommation.

Art. 18. De loonschaal minima en de reële wedden, gekoppeld aan de spilindex, schommelen a rato van 2 pct. voor variaties van 2 pct., berekend op grond van de viermaandelijke gemiddelde index van de consumptieprijzen.

L'indice-pivot majoré ou diminué de 2 p.c. devient le pivot d'une nouvelle tranche. Les minima barémiques et les appointements réels sont immunisés, tant à la hausse qu'à la baisse, autour de l'indice-pivot, en ce sens qu'ils restent inchangés aussi longtemps que l'indice moyen quadrimestriel ne marque pas, par rapport à l'indice-pivot, un écart de 2 p.c. à la hausse ou à la baisse.

De met 2 pct. verhoogde of verminderde spilindex wordt de spil van een nieuwe schijf. De loonschaal minima en de reële wedden worden geïmmuniseerd, zowel bij verhoging als bij daling, rond de spilindex, in die zin dat zij onveranderd blijven zolang de viermaandelijke gemiddelde index geen verschil vertoont van 2 pct., naar boven of naar beneden toe, ten opzichte van de spilindex.

Au 1er janvier 1999 les tranches d'indice s'établissent comme suit :

Op 1 januari 1999 gelden volgende indexschijven :

99,06 – 103,06 – 105,12	99,06 – 103,06 – 105,12
103,06 – 105,12 – 107,22	103,06 – 105,12 – 107,22
105,12 – 107,22 – 109,36	105,12 – 107,22 – 109,36
107,22 – 109,36 – 111,55	107,22 – 109,36 – 111,55
109,36-111,55-113,78	109,36 – 111,55 – 113,78
111,55 – 113,78 – 116,06	111,55 – 113,78 – 116,06
113,78 – 116,06 – 118,38	113,78 – 116,06 – 118,38

CHAPITRE V - Durée du travail

HOOFDSTUK V - Arbeidsduur

Art. 19. § 1. La durée hebdomadaire du travail est fixée à 38 heures.

Art. 19. § 1. De wekelijkse arbeidsduur wordt bepaald op 38 uren.

A partir du 1er janvier 1985, il sera alloué six jours en guise de réduction de la durée du travail. Il s'agit de deux jours supplémentaires s'ajoutant aux quatre jours accordés en 1983 (prorata temporis des prestations effectives : c'est à dire un jour par deux mois; ceci concerne ceux qui ne sont en service qu'une partie de l'année). Cette nouvelle durée du travail correspond à une moyenne de 37 heures à partir du 1er janvier 1985.

Vanaf 1 januari 1985, zullen er zes dagen bij wijze van arbeidsduurvermindering worden toegekend. Dit zijn twee bijkomende dagen, te voegen bij de vier dagen toegekend in 1983 (prorata temporis de effectieve prestaties : dit wil zeggen één dag per twee maanden; dit betreft dezen die slechts een deel van het jaar in dienst zijn). Deze nieuwe arbeidsduur stemt overeen met een gemiddelde van 37 uur vanaf 1 januari 1985.

A partir du 1er janvier 1999, il sera alloué sept jours en guise de réduction de la durée du travail. Il s'agit d'un jour supplémentaire s'ajoutant aux six jours susmentionnés (prorata temporis des prestations effectives ; ceci concerne ceux qui ne sont en service qu'une partie de l'année). Cette nouvelle durée du travail correspond à une moyenne de 36 heures 50 minutes à partir du 1er janvier 1999.

Vanaf 1 januari 1999, zullen er zeven dagen bij wijze van arbeidsduurvermindering worden toegekend. Dit is één bijkomende dag, te voegen bij de zes voormeldde dagen (prorata temporis de effectieve prestaties : dit betreft dezen die slechts een deel van het jaar in dienst zijn). Deze nieuwe arbeidsduur stemt overeen met een gemiddelde van 36 uren 50 minuten vanaf 1 januari 1999.

A partir du 1er janvier 2000, il sera alloué huit jours en guise de réduction de la durée du travail. Il s'agit d'un jour supplémentaire s'ajoutant aux sept jours susmentionnés (prorata temporis des prestations effectives : ceci concerne ceux qui ne sont en service qu'une partie de l'année). Cette nouvelle durée du travail correspond à une moyenne de 36 heures 40 minutes à partir du 1er janvier 2000.

La durée hebdomadaire "légale" du travail reste fixée à 38 heures.

Les modalités d'octroi et de paiement de ces sept (1999) / huit (2000) jours seront définies au niveau des entreprises avec les instances représentatives des travailleurs.

§ 2. Les sursalaires pour heures supplémentaires sont dus en cas de dépassement de la moyenne des 38 heures.

§ 3. Seules les heures supplémentaires prestées au-delà des limites journalières et hebdomadaires du travail fixées au niveau de l'entreprise et figurant dans les règlements de travail, donneront lieu au paiement avec sursalaire.

CHAPITRE VI - Régime des vacances et des congés

Art. 20. § 1. La durée des vacances s'établit comme suit, hormis les deux demi-jours de Vendredi-Saint et de la veille de Noël.

Ancienneté	Jours obligatoires	Jours facultatifs
Moins de 1 an	20	

Vanaf 1 januari 2000, zullen er acht dagen bij wijze van arbeidsduurvermindering worden toegekend. Dit is één bijkomende dag, te voegen bij de zeven voormeldde dagen (prorata temporis de effectieve prestaties : dit betreft dezen die slechts een deel van het jaar in dienst zijn). Deze nieuwe arbeidsduur stemt overeen met een gemiddelde van 36 uren 40 minuten vanaf 1 januari 2000.

De "wettelijke" wekelijkse arbeidsduur blijft behouden op 38 uur.

De toekennings- en betalingsmodaliteiten van deze zeven (1999)/acht (2000) dagen zullen bepaald worden op het vlak van de ondernemingen, samen met de vertegenwoordigende werknemersinstanties.

§ 2. De overlonen voor overuren zijn verschuldigd ingeval van overschrijding van het gemiddelde der 38 uren.

§ 3. Slechts de overuren gepresteerd boven de dagelijkse en wekelijkse grenzen van de arbeidsduur, die op het vlak van de onderneming bepaald zijn, en die in de arbeidsreglementen opgenomen zijn, zullen aanleiding geven tot betaling met overloon.

HOOFDSTUK VI - Vakantie- en verlofregeling

Art. 20. § 1. De duur van de vakantie is als volgt vastgesteld, buiten beschouwing gelaten de twee halve dagen van Goede Vrijdag en de vooravond van Kerstmis.

Anciënniteit	Verplichte dagen	Facultatieve dagen
Minder dan 1 jaar	20	

de 1 an à moins de 5 ans	20	
de 5 ans à moins de 10 ans	22	
de 10 ans à moins de 15 ans	23	1
de 15 ans et plus	24	1

van 1 tot minder dan 5 jaar	20	
van 5 tot minder dan 10 jaar	22	
van 10 tot minder dan 15 jaar	23	1
van 15 jaar en meer	24	1

Le jour facultatif donne droit à une allocation de 7,6 heures de salaire normal par jour de congé, payable le 30 juin de l'année de vacances en cours.

De facultatieve dag geeft recht op een vergoeding gelijk aan 7,6 uren normaal loon per vakantiedag, betaalbaar op 30 juni van het lopende vakantiejaar.

Outre cette indemnité, l'employé peut, en accord avec l'employeur concernant la date et le fractionnement éventuel en demi-jours, jouir d'une absence motivée dont la durée totale ne peut dépasser le jour prévu par l'accord pour le secteur pétrolier. Ces absences motivées sont couvertes par l'indemnité ci-dessus, cela signifie que le salaire de l'employé, du mois pendant lequel il jouit de ce jour d'absence, est diminué du montant qui lui est ou a été payé le 30 juin de l'année de vacances en cours.

Benevens deze vergoeding, kan de bediende, in akkoord met de werkgever betreffende de datum en de eventuele verdeling in halve dagen, gemotiveerde afwezigheid genieten waarvan de totale duur niet meer mag bedragen dan de dag voorzien in het akkoord voor de petroleumsector. Deze gemotiveerde afwezigheden zijn gedekt door de hierboven vermelde vergoeding, dit wil zeggen dat het loon van de bediende tijdens de maand waarin hij deze dag afwezigheid geniet, wordt verminderd met het bedrag dat hem op 30 juni van het lopend vakantiejaar wordt of werd betaald.

Le salaire horaire se calcule comme pour les heures supplémentaires, à savoir : l'appointements mensuel divisé par 164,54 (38 heures x 4,33).

Het uurloon wordt zoals voor de overuren berekend, te weten : de maandwedde gedeeld door 164,54 (= 38 uren x 4,33).

Pour les employés occupés en équipes, le salaire normal signifie dans ce cadre le salaire indexé, augmenté de l'indemnité de shift, fixée à 17,2 p.c. pour le travail en trois équipes et à 8,5 p.c. pour le travail en deux équipes.

Voor de bedienden die in ploegen zijn tewerkgesteld, betekent het normaal loon in dit verband het geïndexeerd loon verhoogd met de shiftvergoeding, bepaald op 17,2 pct. voor het werk in drie ploegen en op 8,5 pct. voor het werk in twee ploegen.

§ 2. Pour la détermination de l'ancienneté acquise en vue de l'octroi des jours de vacances, on se réfère à l'ancienneté acquise à la date du 31 décembre de l'année civile précédant celle au cours de laquelle les vacances sont prises.

§ 2. Om, met het oog op de toekenning van de vakantiedagen, de verworven anciënniteit te bepalen, zal er worden gesteund op de verworven anciënniteit op 31 december van het kalenderjaar dat het jaar voorafgaat waarin de vakantie wordt genomen.

§ 3. En outre, deux demi-jours de congé sont accordés l'après-midi du Vendredi-Saint et l'après-midi de la veille de Noël, avec résorption des divers régimes de facilités éventuellement en vigueur dans les entreprises à ces deux dates.

§ 3. Daarenboven worden twee halve verlofdagen toegekend de namiddag van Goede Vrijdag en de namiddag van de vooravond van Kerstmis, met opsorping van de diverse voor die beide data eventueel geldende faciliteitenstelsels in de ondernemingen.

Les employés affectés à des travaux en deux ou trois équipes à ces dates, conservent un droit à un congé compensatoire dont les modalités sont à régler au niveau de l'entreprise.

De bedienden die in twee of drieploegen tewerkgesteld zijn op die data, behouden een recht op inhaalverlof waarvan de modaliteiten worden geregeld op het vlak van de ondernemingen.

Si la veille de Noël coïncide avec un samedi ou un dimanche, ce demi-jour de congé sera octroyé l'après-midi du vendredi précédant le 24 décembre.

Indien de vooravond van Kerstmis samenvalt met een zaterdag of een zondag, zal die halve vakantiedag gegeven worden de vrijdagnamiddag die de 24e december voorafgaat.

Art. 21. Conformément à législation concernant le double pécule de vacances, le coefficient pour le double pécule de vacances des employés du secteur pétrolier, eu égard à la pratique conventionnelle de tenir compte à cet effet du paiement en 13 ou en 14 fois, sera :
97,50 p.c. de l'appointements mensuel payable 13 fois et à;
105,00 p.c. de l'appointements mensuel payable 14 fois.

Art. 21. Overeenkomstig de wetgeving betreffende het dubbel betaald verlof zal de coefficient voor het dubbel betaald verlof van de bedienden in de petroleumsector, gelet op de conventionele praktijk om hierbij rekening te houden met de betaling in 13 of 14 maal, gebracht worden op :
97,50 pct. van het maandloon betaalbaar 13 maal, en op;
105,00pct. van het maandloon betaalbaar 14 maal.

CHAPITRE VII - Jours fériés légaux -jours de repos compensatoire

HOOFDSTUK VII - Wettelijke feestdagen - inhaalrust

Art. 22. La garantie de dix jours fériés légaux annuels est octroyée aux employés du secteur pétrolier.

Art. 22. Er worden aan de bedienden in de petroleumsector jaarlijks tien wettelijke feestdagen gewaarborgd.

Cette garantie implique :

- a) l'instauration d'un système garantissant un jour de repos compensatoire aux employés travaillant en équipes durant les jours fériés;
- b) un repos compensatoire pour les employés travaillant en équipes lorsqu'un jour férié légal coïncide avec leur repos normal;
- c) un repos compensatoire, lorsqu'un jour férié légal coïncide avec un samedi.

Deze waarborg sluit in :

- a) de invoering van een regeling waarbij een dag inhaalrust wordt gewaarborgd aan de bedienden die gedurende de feestdagen in ploegen werken;
- b) een inhaalrust voor de bedienden die in ploegen werken wanneer een wettelijke feestdag met hun normale rust samenvalt;
- c) een inhaalrust wanneer een wettelijke feestdag op een zaterdag valt.

CHAPITRE VIII - Petit chômage

HOOFDSTUK VIII - Kort verzuim

Art. 23. A l'occasion d'événements familiaux ou en vue de l'accomplissement d'obligations civiques ou de missions civiles énumérées ci-après, les employés visés à l'article 1er ont le droit de s'absenter du travail, avec maintien de leur salaire normal, pour une durée fixée comme suit :

Art. 23. Ter gelegenheid van familiegebeurtenissen of voor de vervulling van staatsburgerlijke verplichtingen of van burgerlijke opdrachten hierna vermeld, hebben de in artikel 1 bedoelde bedienden het recht, met behoud van hun normaal loon, van het werk afwezig te zijn voor een als volgt bepaalde duur :

Motif de l'absence :	Durée de l'absence :
1. Mariage de l'employé :	Trois jours ouvrables.
2. Mariage de descendants, y compris l'enfant du conjoint, et ascendants directs, beaux-parents, second époux d'un des parents, frères et soeurs, demi-frères, demi-soeurs, beaux-frères, belles-soeurs de l'employé :	Le jour de la cérémonie.

Reden van de afwezigheid :	Duur van de afwezigheid :
1. Huwelijk van de bediende :	Drie werkdagen.
2. Huwelijk van descendants, het kind van de echtgenoot inbegrepen, en rechtstreekse ascendenten, van de schoonouders, tweede echtgenoot van één der ouders, broeders en zusters, halfbroeders, halfzusters, schoonbroeders, schoonzusters van de bediende:	De dag van de plechtigheid.

<p>3. Décès du conjoint, d'un enfant, d'un enfant du conjoint, des parents, beaux-parents, second époux d'un des parents de l'employé :</p>	<p>Trois jours ouvrables.</p>	<p>3. Overlijden van de echtgenoot, van een kind, van een kind van de echtgenoot, van de ouders, schoonouders, tweede echtgenoot van één der ouders van de bediende :</p>	<p>Drie werkdagen.</p>
<p>4. Décès d'un frère, d'une soeur, demi-frère, demi-soeur, beau-frère, belle-soeur, grands-parents de l'employé ou du conjoint de l'employé, des petits-enfants, d'un gendre ou d'une bru de l'employé :</p>		<p>4. Overlijden van een broeder, zuster, halfbroeder, halfzuster, schoonbroeder of schoonzuster, grootouders van de bediende of van de echtgenoot van de bediende, van een kleinkind, van de schoonzoon of de schoondochter van de bediende :</p>	
<p>a) Au cas où la personne décédée habite chez l'employé :</p>	<p>Deux jours à prendre dans la période commençant le jour du décès et finissant le jour des funérailles.</p>	<p>a) ingeval de overledene bij de bediende inwoont :</p>	<p>Twee dagen te nemen in de période die begint met de dag van het overlijden en eindigt met de dag van de begrafenis.</p>
<p>b) Au cas où la personne décédée n'habite pas chez l'employé :</p>	<p>Le jour des funérailles.</p>	<p>b) ingeval de overledene niet bij de bediende inwoont :</p>	<p>De dag van de begrafenis.</p>
<p>5. Accouchement de l'épouse :</p>	<p>Trois jours ouvrables.</p>	<p>5. Bevalling van de echtgenote :</p>	<p>Drie werkdagen.</p>
<p>5bis. Naissance d'un enfant :</p>	<p>Trois jours ouvrables (arrêté royal du 7 février 1991).</p>	<p>5bis. Geboorte van een kind :</p>	<p>Drie werkdagen (koninklijk besluit van 7 februari 1991).</p>
<p>6. Ordination ou entrée au couvent d'un enfant, d'un enfant du conjoint, d'un frère, d'une soeur, beau-frère ou belle-soeur de l'employé :</p>	<p>Un jour ouvrable.</p>	<p>6. Priesterwijding of intrede in het klooster van een kind, van een kind van de echtgenoot, van een broeder, zuster, schoonbroeder of schoonzuster van de bediende :</p>	<p>Één werkdag.</p>

7. Communion solennelle d'un enfant de l'employé ou de son conjoint :	Un jour ouvrable.	7. Plechtige communie van een kind van de bediende of van de echtgenoot van de bediende :	Één werkdag.
8. Participation d'un enfant de l'employé ou d'un enfant du conjoint de l'employé à la fête de la "jeunesse laïque" :	Un jour ouvrable.	8. Deelneming van een kind van de bediende of van een kind van de echtgenoot van de bediende aan het feest van de "vrijzinnige jeugd" :	Één werkdag.
9. Séjour de l'employé milicien dans un centre de recrutement et de sélection ou dans un hôpital militaire à la suite de son passage dans un centre de recrutement et de sélection :	Trois jours ouvrables.	9. Verblijf van de dienstplichtige bediende in een rekruterings- en selectiecentrum of in een militair hospitaal ten gevolge van zijn verblijf in een rekruterings- en selectiecentrum :	Drie werkdagen.
10. Convocation pour des obligations militaires :	Le temps nécessaire.	10. Oproeping voor militaire verplichtingen :	De nodige tijd.
11. Convocations pour des obligations civiques et missions civiles :	Le temps nécessaire.	11. Oproeping voor staatsburgerlijke verplichtingen en burgerlijke opdrachten :	De nodige tijd.
12. Adoption d'un enfant :	Trois jours ouvrables (arrêté royal du 7 février 1991).	12. Adoptie van een kind :	Drie werkdagen (koninklijk besluit van 7 februari 1991).

Partout où il est question de la notion d'enfant de l'employé ou d'enfant du conjoint de l'employé, la règle suivante est applicable : l'enfant adoptif ou naturel reconnu est assimilé à l'enfant légitime ou légitimé.

Telkens er sprake is van een kind van de bediende of van een kind van de echtgenoot van de bediende, geldt volgende regel : het aangenomen of natuurlijk erkend kind is gelijkgesteld met het wettig of gewettigd kind.

L'égalité des droits entre mariés et autres cohabitants est reconnue, à condition que pareille cohabitation soit officiellement enregistrée.

De gelijkheid van rechten tussen gehuwden en andere samenwonenden wordt erkend, op voorwaarde dat dergelijke samenleving officieel geregistreerd werd.

Par "jour ouvrable" on entend le jour où l'employé aurait travaillé normalement.

Onder "werkdag" wordt verstaan de dag waarop de bediende normaal zou hebben gewerkt.

CHAPITRE IX - Intervention des employeurs dans les frais de transport des employés

HOOFDSTUK IX - Werkgeverstussenkomst in de vervoerkosten van de bedienden

Art. 24. Pour tout autre transport que celui organisé par l'entreprise, des avantages forfaitaires sont instaurés. Ceux-ci visent les déplacements par moyens de transport publics comme les vicinaux, les autobus, les tramways et le train, de même que tout autre transport privé, quel que soit le moyen de déplacement utilisé (auto, moto, bicyclette, etc.).

Art. 24. Voor elk ander vervoer dan dit georganiseerd door de onderneming, worden forfaitaire voordelen ingesteld. Deze hebben betrekking op de verplaatsingen bij middel van openbaar vervoer, zoals buurtspoorwegen, autobussen, trams, de trein, alsmede elk ander privétransport, welk ook het verplaatsingsmiddel weze (auto, motorfiets, rijwiel, enz.).

Art. 25. L'indemnité forfaitaire est octroyée, sans plafond de rémunération, à raison de 60 p.c. de la "carte-train" de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges (précédemment "abonnement social").

Art. 25. De forfaitaire vergoeding wordt verleend, zonder loonplafond, a rato van 60 pct. van de "treinkaart" van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen (vroeger "sociaal abonnement").

Les tarifs sont appliqués pour les distances de 5 km.

De tarieven worden toegepast per schijf van 5 km.

Le tarif appliqué dans chaque zone concentrique de 5 km est celui correspondant à la limite supérieure.

Het tarief toegepast in elke concentrische zone van 5 km is dit van de hogere grens.

Exemples :

Voorbeelden :

- de 1 à 5 km, tarif de 5 km
- de plus de 5 à 10 km, tarif de 10 km;
- de plus de 10 à 15 km, tarif de 15 km;
- de plus de 15 à 20 km, tarif de 20 km;
- de plus de 20 à 25 km, tarif de 25 km;

- van 1 tot 5 km, tarief 5 km;
- van meer dan 5 tot 10 km, tarief 10 km;
- van meer dan 10 tot 15 km, tarief 15 km;
- van meer dan 15 tot 20 km, tarief 20 km;
- van meer dan 20 tot 25 km, tarief 25 km;

de plus de 25 à 30 km, tarif de 30 km;
 de plus de 30 à 35 km, tarif de 35 km;
 de plus de 35 à 40 km, tarif de 40 km;
 de plus de 40 à 45 km, tarif de 45 km;
 de plus de 45 à 50 km, tarif de 50 km;
 de plus de 50 à 55 km, tarif de 55 km;
 de plus de 55 à 60 km, tarif de 60 km;
 de plus de 60 à 65 km, tarif de 65 km;
 de plus de 65 à 70 km, tarif de 70 km;
 de plus de 70 à 75 km, tarif de 75 km;
 de plus de 75 à 80 km, tarif de 80 km;
 de plus de 80 à 85 km, tarif de 85 km;
 de plus de 85 à 90 km, tarif de 90 km;
 de plus de 90 à 95 km, tarif de 95 km;
 de plus de 95 à 100 km, tarif de 100km;
 de plus de 100 à 105 km, tarif de 105km;
 de plus de 105 à 110km, tarif de 110km;
 de plus de 110 à 115km, tarif de 115km;
 de plus de 115 à 120 km, tarif de 120 km;
 de plus de 120 à 125 km, tarif de 125 km;
 de plus de 125 à 130 km, tarif de 130 km;
 de plus de 130 à 135 km, tarif de 135 km;
 de plus de 135 à 140 km, tarif de 140 km;
 de plus de 140 à 145 km, tarif de 145 km;
 de plus de 145 à 350 km, tarif de 350 km.

van meer dan 25 tot 30 km, tarief 30 km;
 van meer dan 30 tot 35 km, tarief 35 km;
 van meer dan 35 tot 40 km, tarief 40 km;
 van meer dan 40 tot 45 km, tarief 45 km;
 van meer dan 45 tot 50 km, tarief 50 km;
 van meer dan 50 tot 55 km, tarief 55 km;
 van meer dan 55 tot 60 km, tarief 60 km;
 van meer dan 60 tot 65 km, tarief 65 km;
 van meer dan 65 tot 70 km, tarief 70 km;
 van meer dan 70 tot 75 km, tarief 75 km;
 van meer dan 75 tot 80 km, tarief 80 km;
 van meer dan 80 tot 85 km, tarief 85 km;
 van meer dan 85 tot 90 km, tarief 90 km;
 van meer dan 90 tot 95 km, tarief 95 km;
 van meer dan 95 tot 100km, tarief 100km;
 van meer dan 100 tot 105 km, tarief 105km;
 van meer dan 105 tot 110km, tarief 110km;
 van meer dan 110 tot 115km, tarief 115km;
 van meer dan 115 tot 120 km, tarief 120 km;
 van meer dan 120 tot 125 km, tarief 125 km;
 van meer dan 125 tot 130 km, tarief 130 km;
 van meer dan 130 tot 135 km, tarief 135 km;
 van meer dan 135 tot 140 km, tarief 140 km;
 van meer dan 140 tot 145 km, tarief 145 km;
 van meer dan 145 tot 350 km, tarief 350 km.

Art. 26. Le calcul du tarif à appliquer s'effectue sur la base de cercles concentriques de 5 en 5 km, cercles qui ont comme centre :

"le lieu de travail", s'il n'y a pas de transport de l'entreprise ou que l'employé ne l'utilise pas;

"le lieu de ramassage", s'il y a un transport de l'entreprise et que l'employé l'utilise.

Art. 27. En cas de transport combiné en chemin de fer avec d'autres moyens de transport publics ou privés pour le reste du parcours, on applique simplement le régime forfaitaire décrit ci-dessus.

Art. 28. Sont exclus, les cas où l'employé :

est domicilié à moins d'un kilomètre du lieu de travail;

utilise un véhicule de l'entreprise, que ce soit un camion, une camionnette ou une voiture de personnes.

Art. 29. Au cas où, en vertu des régimes particuliers d'entreprise, certains employés bénéficieraient déjà de l'octroi de montants forfaitaires pour frais de déplacements, qu'ils soient horaires, journaliers, hebdomadaires, mensuels ou annuels, ceux-ci doivent être comparés au nouveau régime forfaitaire décrit ci-dessus. Si le régime antérieur s'avère plus favorable que le nouveau régime forfaitaire, le régime d'entreprise, en vertu des droits acquis, a priorité; au cas où le régime antérieur s'avère moins avantageux que le nouveau régime forfaitaire, ce dernier a priorité.

En aucun cas, le régime particulier d'entreprise ne peut être cumulé avec le nouveau régime de la présente convention collective de travail.

Art. 26. De berekening van het toe te passen tarief geschiedt op de basis van concentrische cirkels van 5 km en veelvouden van 5 km, cirkels waarvan het middelpunt is :

"de werkplaats", indien er geen transport is van de onderneming of dat de bediende het niet bezigt;

"de verzamelplaats", indien er een ondernemingstransport is, dat de bediende bezigt.

Art. 27. In geval van transport per spoor, gecombineerd met andere publieke of private vervoermiddelen voor de rest van de rit, past men eenvoudig het forfaitair stelsel toe zoals hierboven.

Art. 28. Worden uitgesloten, de gevallen waarin de bediende :

woonachtig is op minder dan één kilometer van de plaats van het werk;

een voertuig van de onderneming gebruikt, hetzij dit een vrachtwagen, camionnette of personenwagen betreft.

Art. 29. In het geval dat, krachtens bijzondere ondernemingsakkoorden, zekere bedienden reeds zouden genieten van de toekenning van forfaitaire verplaatsingsvergoedingen, hetzij deze per uur, per dag, per week, per maand of per jaar worden toegekend, moeten deze worden vergeleken met het nieuw forfaitair stelsel, hierboven beschreven. Als het vroeger stelsel gunstiger blijkt dan het nieuw forfaitair stelsel, heeft het ondernemingsakkoord, krachtens verworven rechten, voorrang; ingeval het vroeger stelsel minder gunstig blijkt dan het nieuw forfaitair stelsel, heeft dit laatste voorrang.

In geen geval mag het ondernemingsakkoord worden gecumuleerd met het nieuw stelsel van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

CHAPITRE X - Prime syndicale

Une réserve financière est créée au but d'accorder une participation annuelle aux syndicés, pour un montant total et annuel de 7 millions BEF.

Cette réerve est constituée par une cotisation annuelle, payée par les employeurs définis à l'article 1.

La Fédération Pétrolière Belge perçoit cette cotisation des employeurs ; le montant, comme désigné à l'al. 1, est versé sur un compte bancaire désigné en Commission Paritaire par les organisations syndicales.

La répartition individuelle du montant global est à charge des organisations syndicales.

CHAPITRE XI - Durée de validité

Art. 30. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1er janvier 1999 et cesse de produire ses effets le 1er janvier 2001.

Fait à Bruxelles, le 28 juin 1999.

HOOFDSTUK X - Syndicale premie

Een financiële reserve wordt samengesteld met het doel een jaarlijkse bijdrage aan de gesyndiceerden toe te kennen, ten belope van een totaal en jaarlijks bedrag van 7 miljoen BEF.

Deze reserve wordt samengesteld door een jaarlijkse bijdrage, gestort door de werkgevers bedoeld in artikel 1.

De Belgische Petroleum federatie int deze bijdrage van de werkgevers; het bedrag, zoals vermeld in al. 1 wordt op een in het Paritair Comité aangeduide bankrekening gestort.

De individuele verdeling van het totaal bedrag wordt door de syndicale organisaties behartigt.

HOOFDSTUK XI - Geldigheidsduur

rt. 30. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999 en houdt op van kracht te zijn op 1 januari 2001.

Opgesteld te Brussel op 28 juni 1999.